

BỘ-VĂN-Y

QUẢN-LÝ

Giá bán nhứt trình

AN-HÀ

Trọn năm..... 5.000

Sáu tháng..... 3.00

Giá bán riêng nhứt

trình L'APPEL

Trọn năm..... 6.000

Sáu tháng..... 4.00

Giá bán chung hai bốn

Trọn năm..... 10.000

Sáu tháng..... 8.00

# AN-HÀ-BÀO

MƠI TUẦN XUẤT BẢN NGÀY THỨ NĂM

ÉDITION EN QUỐC-NGỮ DE L'APPEL

Organes d'Informations Agricoles, Commerciales et Industrielles

NHÀ BÁO Ở TẠI ĐƯỜNG — Boulevard Delanoue — CANTHO

Directeur Politique: TRẦN-DẬC-NGHĨA

DÉPÔT LEGAL  
INDOCHINE  
N° 32/2

PHẠM-KÝ-XƯƠNG

CHỦ-BÚT

Về việc mua bán hay là  
mua nhứt-trình hay là gửi  
bài đăng báo xin để tho  
cho M. BỘ-VĂN-Y quản lýLúc mua báo xin các  
ngài chiết cố, gửi số tiền  
luôn, bùn-quán lấy làm  
thẩm cấm.

## Đồng bạc đòi với đời này

Bang buối nay là buối quí trọng đồng  
bại, ai ai của ban có đồng bại; tranh  
danh nhau về đồng bại, bởi vậy đồng  
bại là midng uối cạnh tranh trong lúc  
này. Tu thử xem người khách họ đến  
xứ ta đang trú ngụ, chờ lấy đồng bại  
của ta mà kinh dinh sự nghiệp, họ lấy  
nó mà hoành ngai cho ruộng rộng rajo  
nhieu mà làm chát; còn ta đây đất ta  
tiêu nhà mà lại dành nhượng cho họ  
trở lại làm chủ, còn mình như là kẽ  
đeo trù ngụ vậy. Bởi thế nêu cáo ông  
tri-thức kêu ca hàng ngày trong các báo  
cho các bạn thiều niêa thấy việc lợi hại  
trong nước biến thời các mồi lợi bị  
người ngoại bang chiếm đoạt, nếu các  
bạn chẳng trường đeo thi rất uổng lâm  
đó. Vậy thi các bạn phải shú ý kiêm  
tâm làm thế nào cho thoa lông cho kẽ  
bé trên tìn cậy các bạn, cáo ông tri-thức  
muốn cho nồi-giống ta được đẹp đẽ, nêu  
khuyn các bạn nên lấy đây mà bồi dấp  
thêm lèo được ngày thêm và vang hơn  
xưa dặng tiếng người phong ngợi, dược  
tiếng người khâm phục cho rõ ràng  
nồi-giống ta. Các bạn ôi! đồng bại của  
ta đây hiếu thời thật là quí trọng biêt  
dường nỗi, mà kỵ dữ cái bạo coi nó  
chẳng có giá trị gì, bỗn nó có vò tay các  
bạn rồi, thi các bạn cũng đưa tranh  
lâm sự quý mà làm cho nó xa các bạn  
chờ chảng biêt để nó mà lợi dụng cho  
xứ sở minh và làm cho minh được có  
thinh danh nứa!

Các bạn cũng thấy các ông tri-thức  
đang than phiền về nêu luân-lý đạo  
đuc của nước nhà đã suy đồi. Các bạn  
có bết hơi đâu mà nêu luân-lý ta suy

dối đây chán? Tôi như trên đây, tôi  
cũng bỗ lâm người lấy đồng bại mà  
âm hận đó, lâm người tiền của đây đây  
mà obao, lấy ra mà tranh lợi quỷ, chỉ  
dùng nó mà An-phung xái p'á cho sự  
nghiệp trở nên tiêu lèo, lấy của tiền  
qui hoa den ra pha buoi nhưng nêu  
luân-lý lót dẹp, đưa tranh sự song  
sưởng cự kỳ, miêng lái dứt xanh lông  
dẹp tri thi thôi còn ai than phiền tên  
xiết trói ai! Khá tết!

Bởi tôi cũng thường nghe nhuy  
tiếng báo prien rank: nêu luân-lý  
biết thời là bù sập, trai bỗ nêu đạo  
đức, gái ciлаг kê tiết trinh, từ chay  
búi chí bùi què, thi tướng công tại  
với mây cờ đỏ mà ra. Càng vi dão,  
bạn mới phai người vò dụng nó mà  
làm cho nôi xiogg ta phai bị tiêng  
biếm nhé ché bài. Ngol đến như vậy thi  
lấy làm buon cho nhuyng người sảng  
của phu sm lưu bù khobi leo công khob  
tử mè cháng chiu lấy cò làm nhungs  
sự seh lợi trong nước nhà cho nồi-giống  
lại lấy nó dè di dẹp dò nhuyng cách  
lich bùi ra u-ám. Mấy người kỵ thi lấy  
lâm có tội với xã hội và với đồng bại  
rất lớn lao lâm đó.

Vậy thi chúng ta đây là bạn thanh  
niên hiện thời cái chiu-trach chúng ta  
cùng lỵ obbi lấy mà tiết kiệm đồng  
bại là một vật quí báu đang thời  
buổi này làm tên việa: seh nước lợi  
dân, chò nêu sảng của t'ei an boy xái  
boé, xô dây nêu luân-lý nước nhà cho  
hư cho sáp, thi lấy làm thời lôi với  
nhuyng lời ôig cha rá g dạy từ bùi  
lau vây.

Võ-Ngọc-An

bị hiềm ngòe. Người thợ báu dà lát  
đốt ngói mây lò thuỷ rồi, cũng phai  
chay tron cho ta deng khobi bị dà dão  
trung nhâm minh có khai mang hại. Bé  
báu ra có thứ lòn, thứ nhò. Bé lòn  
dung làm nêu nhà hay là báu vôi, còn  
đò nhò thi dè dô dường.

Trong Đông-Pháp có nhieu dà vôi lâm  
nhứt là tại xir Bác-ký có nh ều báu  
đà lòn nơi lòn Lạng-sơn, Ninh-binh,  
Phú-lý và vịnh A-long. Tại xir Trung  
ký, giao Bé-hàng (Tourane) có môt hòn  
nhứt là Cát-thach. Bé này tráng, người  
ta bay kêu là dà cát-thach nón, vì lú  
dưới báu mòi đóm lòn, nó còn móm, kỵ  
móng tay báu chung lông. Lòn lòn nhò  
đò giò, nó cứng nêu dùng làm mặt  
báu, mặt gốm và chum hình.

Báu vôi ta tráng có khi có lòn với  
loài kim-jen có vân màu xanh, màu den  
h.y là màu xám.

Trong cõi Đông-Pháp, dà vôi thi &  
t'eo truyền nái nêu dè lấy lòn. Cách  
lấy nó thi tùy theo bụng dà lòn hay là  
chó. Nếu bụng dà chó thi lấy cáp-đo  
đất chung-quanh nó rồi lấy dòn xeo nò  
lòn. Nếu bụng dà lòn và ròng thi lấy  
ném dông theo đường ròng cho nó bê  
ra rồi cũng lấy cáp và dòn deng cuoc  
đất và xeo nò lòn. Nếu bụng dà lòn và  
ròng thi phải béo. Muốn báu dà thi  
phai duc sám báu lò trong bung dà,  
doan deng thuoc vò mồi lò cho e k' rồi  
chiến nái cho dà. Trước k' i bia, phải  
cho dàn sự ở giao dò hay deng deng  
cò lòi vang noi hâm dà vì cò k' khi phai

## Ông Diệp-văn-Cương

Tiên du

Báo báo mới hay dược tin hoan rang  
quan lòn Diệp-văn-Cương t'uong tho  
ng đà. g bắc-dâu bội-lich dà từ trán  
tai báu thương Bé-sa-dát (Saigon) trong  
đêm 3 J. Janvier nay lối 11 giờ khuya.  
Xét ông đè đến ngày 12 Janvier nhâm  
ngày 18 tháng chay Annam mới au tảng

Báo báo chúng tôi kính lời phân bi  
cung báu quyền của ông và chúa cho  
hương báu ông dược tiêu diệu elab  
ngoi.

AN-HÀ-BÀO

## Thuộc dân thời luật

(Luật hộ người báu quốc)

Con ruồi xái l'gy cfa xe oia  
Ai ai dông biêu chau: Ileo luật An-cam  
mlah, bê chông qua đời rồi nêu obur yg  
cúi ở vây thủ tiết mà thò chông thi  
dung phép hường huê lợi già tài sự  
nghiệp trù nêu tiêu lòn, lấy của tiền  
qui hoa den ra pha buoi nhưng nêu  
luân-lý lót dẹp, đưa tranh sự song  
sưởng cự kỳ, miêng lái dứt xanh lông  
dẹp tri thi thôi còn ai than phiền tên  
xiết trói ai! Khá tết!

Bởi tôi cũng thường nghe nhuy  
tiếng báo prien rank: nêu luân-lý  
biết thời là bù sập, trai bỗ nêu đạo  
đức, gái ciлаг kê tiết trinh, từ chay  
búi chí bùi què, thi tướng công tại  
với mây cờ đỏ mà ra. Càng vi dão,  
bạn mới phai người vò dụng nó mà  
làm cho nôi xiogg ta phai bị tiêng  
biếm nhé ché bài. Ngol đến như vậy thi  
lấy làm buon cho nhuyng người sảng  
của phu sm lưu bù khobi leo công khob  
tử mè cháng chiu lấy cò làm nhungs  
sự seh lợi trong nước nhà cho nồi-giống  
lại lấy nó dè di dẹp dò nhuyng cách  
lich bùi ra u-ám. Mấy người kỵ thi lấy  
lâm có tội với xã hội và với đồng bại  
rất lớn lao lâm đó.

Vụ kỵ như vậy:

Có một tên khách trú ở tại Chợ-lớn là

tay giặc có lớn, tên là Trần-Thiêm. Khi

qua đời thi dè sự nghiệp lị, nêu là tiền

báu u-ắc, nêu là pho xá, tinh giá ra có

quá rãm, bảy muôn đồng.

Người khách này lại có con trai tên Tàu  
là tên Du-Xuong kêu là Trần-Như,  
không cho vợ An-nam món chi hết,  
ông không day coo cấp dường cho vợ  
lưu tuối già. (Thầy j'iai cuoc chưa?)  
Bởi vây nêu vợ là Trần-thi-Hộ mướn  
trong sự trung giầy tờ hào thù nêu tên  
mà kiện xin áo huê lợi của chông chết  
để lại theo luật Annam (vi người tau  
qua ngay nước Nam phải theo luật An-  
nam).

Việc kiện già tài này cũng to tát nêu  
h'ay vợ mướn trang-sư cài lò và hứa  
nhu deng kiện thi trả tiền cảng cho  
rang sư là 10.000 đồng.

Kiện deng An, lòn xir Trần-thi-Hộ là  
vợ chánh khôn cài giá có phép ăn huê  
lợi của chông dè lại và day con chong  
là Du-Xuong phai giao sự sang huê  
lợi ấy lại cho người. Cao không chia giao  
cự chông luân luân, vào đơn vò tòn  
hinh kiện nói tò hòn thú mạo vân vân..

và chông ác vò tòn trên, làm vụ kiện ra  
giày đưa đến đổi bà mẹ chưa lòb  
phao ăn deng thi dà chép. Lấy làm rù  
cho người vi bò chép rồi thi của kỵ  
thuộc vò con trai bùn.

Khi Trần-thi-Hộ qua đời rồi thi bà  
mẹ của người là kè có quyền hường  
giai của người là đưa tại tòa kiện  
tò Du-Xuong phai tinh mà giao cho bà  
số huê lợi vò con bà là Trần-thi-Hộ  
deng hường k' từ ngày chong chết đến  
khi v' chép, theo nêu án hòa sơ xir.  
Song lòn không chấp đơn của mẹ. Thị  
Hộ kiện vi theo luật thi huê lợi k' là  
v' riêng của Trần-thi-Hộ, như người  
này còn sống thi có phép lòu ma  
torday, mà nay đã qua đời rồi thi thôi;  
còn k' thi thuộc vò con, vi luật định huê  
lợi của chông chết dè lại cho v' dù mà  
nuôi lò m'ing mà thôi, không phép dù g  
cái k' mà cho ai hoặc là mua sắm vật

bi riêng cho mình, bay là lòn truyền  
ba bà con nào bén v' được. Như số  
huê lợi k' có đor nhiều v' chi dung  
còn d'at bao nhiêu thi thuoc vò con  
của chông. Bởi v'y nên k' hường giai  
tai bén v' không p' ép ra tranh của k'.

Tò xir báu đơn của n' là Trần-thi-Hộ  
muốn ngài mà g'goi thi d'ing r'oi k'

## Hát góp tiền giúp cuộc

Báo lật Trung-ký

Về việc cứu giáp obtrag người bị  
báo lật Trung-ký, tối bữa 31 Decem  
bre rồi, lòn Cát-thu thừa dịp có báo  
hát Cát-lương "Tân-Thinh" d'ang h'at  
tai rạp Messager, có bày ra hát góp tiền  
một đêm (Sirée Gala) để s'oi ra Trung  
ký cứu giáp người bị báo lật. Dàn sự  
Cát-thu rất bao lâm, nên đêm đó xu  
đến rất đông xem bắt cho tết, m'he  
đau góp d'ang trên 500\$, trời sốt b'hi  
cho báo h'at h'at một r'äm, còn lại bao  
niêu thi s'oi cho Hội-chánh ở Trung-ký  
được phân phát cho phong người  
đang đói lanh đói.

Lại công nghe nói, ngày mồng 3 Tết  
nay, lòn Cát-thu s'oi bày cuộc cho  
đêm (Kern esee) cũng đ'g'op tiền cho  
nhuyng người bị báo lật đó n'ra.

Hảo nghĩa thay cho người Cát-thu,  
đáng khen, đáng phu!

Đồng-Bàu

## Văn uyên

Hoài tinh

K' nêu Nouré-luc-Tarroc dit Mai ex  
Rédacteur de la trupe N'. L. L. Phú òc  
bau long ai lâm bòi là ai  
Bà quyết một lòng ch'g'at d'oi hai  
lòng nước trâm, em tình, ô p'ò  
Th' bao muôn kip net là n'ra phai  
Cát-thu rất bao lâm, nên đêm đó xu  
đến rất đông xem bắt cho tết, m'he  
đau góp d'ang trên 500\$, trời sốt b'hi  
cho báo h'at h'at một r'äm, còn lại bao  
niêu thi s'oi cho Hội-chánh ở Trung-ký  
được phân phát cho phong người  
đang đói lanh đói.

Tiền n'ra T. c. V. (Rap-bi)

Hòa nguyên vận

Nhưng t'ong trâm n'ra c' long p'iu ai  
Bao d'ang loan phung k' chia hai  
Cát-thu rất bao lâm, b'hi h'at  
H'on giò ch'g'at d'at n'ra phai  
Sáu khac mo-mang t'oi t'ong phung  
Nam-canhh trâm-tròp chon l'ao mai.  
C' long vò m'ra rõ tinh tha thiết  
Không cát lại sau y' bài ai.

Tự thuật

Say Rượu

Tinh-hinh say say tinh-lai say

Tinh say trong th' ch'g'at ai bay

Ai hay xia ch'g'at long-gian

Long giò mà ta cung ch'g'at

Ch'g'at vi b'hi, say nhon o; kia

Nhau nghe k' mà say có m'ay ai

May ai biêt-d'ang m'ra t'ong th'

B'et d'ang m'ui trân, th' m'ui say

Nouré-luc-Tarroc dit Mai

Than vi tinh

Xót vi t'eo xia ch'g'at leon voi,

Nhun: r'ua ai ao d' m'na n'oi.

Ng'au-ao canhh ch'g'at nghe lieng tr'ong,

Na-đo-ngau ruot r'oi tham boi c'oi.

D'et-dan tron tron tham Ông x'et,

Giao-huu da b'hang v'ne xu'ng rei,

Cát-dai d'ang tam bu'hang ch'g'at,

Kh'oi tinh c'ang h'au t'ing d'ang thoi!

T'ien si: Huân-móng (Trà Vinh)

Bé: m'oi! con ch'g'at l'ay d'au d'au

xa v' g'au l'ay ch'g'at mà th'oi!

M'oi! con ch'g'at l'ay d'au d'au,

L'ay d'au coi kh'iep kh'iep kh'iep.

Có p'au r'oi b'au kh'iep kh'iep s'am,

Còn h'au ch'g'at truong với thay b'.

Ph'ao cao miêng đ'ang được b'et s'ang s'uang,



Fondée en 1918

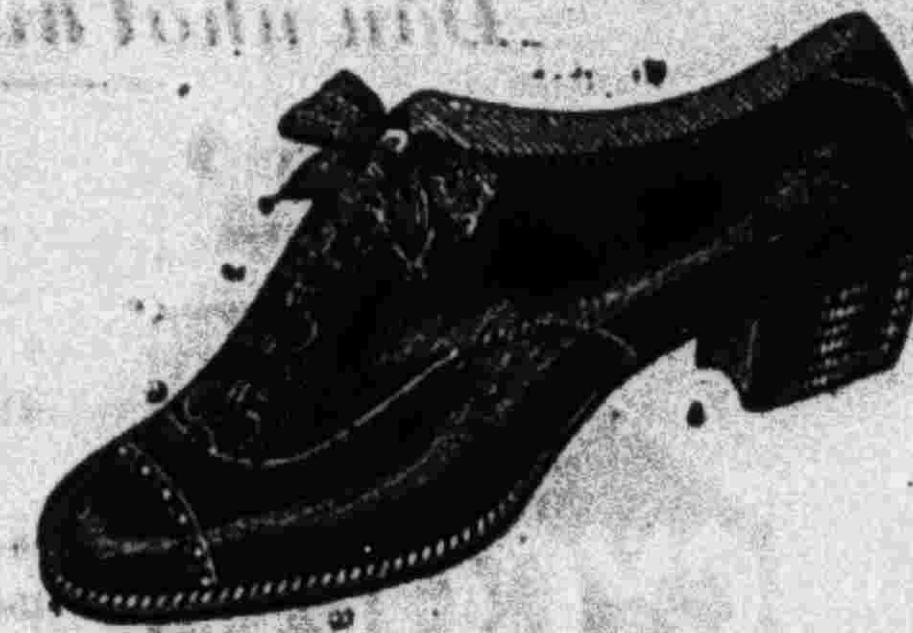
## THUẬN-THÀNH

BOTTIER — CHAPELIER

7, Rue des Calasses — HANOÏ

Kinh cùng Quí-vị dặng rõ, lụm lội đóng giày tây, ta và làm nón  
nhàu kiểu đẹp, giá rẻ, xin chờ tòn chiểu cũ. Bán sỉ giá  
thực rõ.

Chủ-tiệm NGUYỄN-TIỀN-HÀM, kinh mới  
CATALOGUE FRANÇAIS SUR DEMANDE



## GÂY MÔN

THUỐC SIROP de  
DESCHIENS

cô huyết bồ

Tâm cho Rung táo mèo men. ấy là một vị thuốc của các Lương y triều đình.  
Thuốc này chữa hàn hán ho và các bệnh có tính axit. Các nhà thương tại Thành Phố đều dùng nó.

## Tiệm mới lập

Kinh cùng Quí-vị dặng rõ, Nay  
lại mới lập một tiệm hiệu "QUÂN-TÂN"  
ở gác rạp bát đường nè sông số 55  
châu-thành CANTHO, làm rõng nghe  
đóng khuôn hình, và các thứ khuôn đà  
nhau mua sắm mua bán. Bé-phap,  
khuôn rây thép vàng, màu vàng rất  
đẹp chẳng khác chi màu vàng thiệt, còn  
tulah và son trudy mua bên trước Suisse  
nước thuộc về coi rất tươi và khang  
phai, dầu dùng lâu năm càng chẳng  
bay màu.

Bản hiệu cùng lành sửa kiến hứa  
đáy thay, bao hiệu sửa yoku mới, già  
tiết sửa này theo kiến lợn abo, tính già  
không mất, bao hiệu có bao dù thứ  
kiến đẻ rơi mặt nhieu hảng có khuôn  
sang và thứ khuôn đẻ dùng làm cửa từ  
kiến, kiến các cạnh và thứ không các  
cạnh, bao hiệu bán theo giá Saigon và  
Chợlou.

Vậy xin quí-vị quí-bà có diệp di xia  
ghe coi chơ bão hiệu rất vui lòng mà  
tiếp xúc rất tử tế

## Thời SỰ

CANTHO

## THẬT CÙNG ĐÁNG CỘNG

Ông Chánh quản Lê-quang-Thơ & co  
linh mả-tả CANTHO, từ ngày vào ở khía  
lâm chúc nhỏ đến nay lên được chức  
Chánh quản, kể ước gần 30 năm công  
công; Ông đã bắt được nhieu lần quản  
trộm cướp phá lảng lương dân. Như  
trong tuần tháng Déembre rồi đây  
(n ông 7 tháng 11 Anno) có dân ăn  
cướp đéo đánh uba bà cả Rô ở làng  
Tập-nôa-lay (CANTHO) doanh nhan 2 ngan  
nguồn bạc. Khi đó ông quản Thơ  
phong linh quan sai đi bắt dân ăn cướp  
này, ông giao sức, ra tài dụng trí, tám  
vài được tại ngõ rạch Trâm-Trén,  
khu Chắc-Băng thuộc về hệt Rạchgia,  
2 tên đầu dân là Nguyễn-vân-Lực và  
Lê-quang-Nhứt dit Lị, xét bắt được  
tang bạc rất nhieu và một cây súng,  
dâp nội vụ và nạp cho quan Biên lý CANTHO  
dam vào khám chờ ngày xử tội  
của ông nó.

Thật là đáng công cho ông Chánh  
quản Lê-quang-Lực làm tội lừa lối,  
bấy lâu hằng được tiếng ngay-khoa  
của quan trên ban thường. Nhưng mà;  
vậy chưa gọi là đủ, trước xin nhà nước  
ngã công lao của kẻ lừa tội rất thâm  
nراس, ban thường thêm cao ông mới là  
xứng đáng đó.

Trung-Trực

## AI XƯỚI DỤC NÓ?

Thầy giáo Út dạy tại trường Phong-  
phou (Cauké), ngày 28 Décembre rồi  
đây, thầy về CANTHO có việc. Lúc thầy  
vừa đi ngang qua Đại-lý Saintesoy,  
tỉnh Ninh có một tên do-ôn nhảy ra  
vò đánh thầy 2, 3 thoi áo mạt.

Trí độn, lính bắt tên do-ôn đó bởi  
nhó khái tên là Nguyễn-vân-Đo làm lính  
dưới chúa tần Sumatra chạy CANTHO —  
Cauké. Hồi nó vì & nǎo mà đánh thầy  
giáo Út như vậy? nó trả lời rất mờ-  
phi-ly. Vợ: này bời có kẻ giết ganh  
chi thay kito Út nên ruồi đeo áo làm  
phụ thấy obom mà rủa hờ. Ấy là kg  
so với mấy người có bài rằng: cậu ta

là dân tây di tây mới và chừng 10 bờ  
rày, k hàng biết cách lịch sử Annam  
quê hót tiếng trè đờ, hát bộ thi hát đờ,  
còn cậu ta nói không biết là di gi, ký  
giá thấy vậy bắt buôn cười.

Ký giờ đoán, hứa, cho cậu này át  
không khái cái tai nạn, họa tòng khán  
xuất, thiêt chở thấy của kỵ xiê không  
'đam, kẽ một chập có khay dời, hóp,  
lòng lại tra lý lịch cậu ta, thi không có  
giấy dán tay, lại không có giấy, buô  
thân chỉ hết, kbi dò khay dời liên giao  
cho thấy luro, g-quân Xàman công cậu  
ta lại giữa hòn dâng người, thiêt là  
obuc-nhâ, ching-đu là môt nhớ tiếng  
nay là của cậu ta, cậu ta bá minh  
xuống cắn li 1 ỏi hết súc, mà luat  
xuống đầu tuân vị nay ười được!

Liên đó khay luro g-quân Xàman giao  
về cho ngô muối một đêm, rạng ngày  
sẽ giải cậu ta ra tòa mặt ý quan trên  
phao phao.

Tưởng tượng



## Cách Vẽ sanh

của đàn bà

## và chứng đau lưng

Người đàn-bà, lúc kinh nguyệt không  
không có lô muỗi, duy trên cái miếng  
lòi có một cái lô nhô, cái miếng  
còn từ cổ sấp xuống thi coi tự nhiên  
đù tay chơu như thường cái mặt abo  
bằng cái chép ăn cơm của cái mình thi  
lớn coi rát là dị thường.

Ông Cò lập tức cho cha nó chở thẳng  
đi nhà thường Socrate.

Cái đau không có sọ khép rẹp mà  
mềm lọng, đứa nhỏ bay giờ còn sống  
để tại nhà thường Socrate.

HONG (lai cáo)  
DÂN TÂY GIÀ KHÔNG GIÀY  
THUẾ THẦN BỊ BẤT

Hôm đêm 24 rạng 25 Décembre 1921  
Hương-cuộc lango Xàman cùng abau  
quyện tiến dâng rước gánh hát bộ Annam  
của M. quản Biên đến tại dinh  
Xàman hát chơi cho bốn phò lối xóm  
lango giang còi cho tiễn kbiêu, trong  
đêm ấy thiên hạ kêt tới người lui, kia  
qua người lại lui lui tới tới dập diệu  
chen chúc dâk không lợt.

Thiệt là:  
Dập diệu tài lử giải nhau.

Ngựa xe abu, uovo áo quần như nem  
Công trong lúc ấy lối, hông 8 giờ  
cô một cự ở dae mới lị khônig biêt  
tôi, den tại rẹp hét, mìn hào mít bộ  
đô lục sang trắng ngồi thêm một cái

ab u-oe (ouver) cô vẫn một cái cache-  
coi trang chon mang một đôi giòt mới,  
ai mới đê mài trang vào công cho là  
một hông to mì nam là, đê đầu den tại

rẹp hét còi nói, trời cười ngà iới ngà  
lai coi ra còi vè tự đắc, cung trong lông

ay kỵ giò dứng gân một hông cùi ay;  
thầy chuyện trái tai gai vát như lõi,

muôn tò nói ngon nganh biết rằng tro g  
sách này cho chư khán quan. Vé sách

bay đực; với kỵ giò chong có tinh lọc  
cô nứa phản chot Tay nứa phản chot  
thi tho, đê, một thap cát ay dung

người múa hòi thêm chot Pháp.  
ai khoe nay, rằng con ông Đắc-phò này,  
Sách có trả bén tại nhà Xa-Quốc Hậu  
châu bà đón kia, em ông thà ro-chung Giang CANTHO.

Giá mới cuôc Ông

## Ai muôn làm giàu

Bò ra 20 quan mà may ra được  
500.000 quan

Mua một cái trái đơn của Công ty PANAMA, có rút số để buôn lợi (Obligation Panama à lots). Lúu mua phải nộp ngày 20 quan, còn thi mỗi tháng nộp  
20 quan, theo như lệ định trong luật. (Như vậy mỗi ngày đê dàn mày xu, ó thê  
trò nên giàu có được.)

Hộ nộp tiền lần đầu là được ngay cái số trái đơn mà riêng mình được quyền  
số hưu, abu là mình đê nộp hết tiền rồi vậy, và đến lúc trái đơn trung số về  
lò nào thì mình đang là khôn nguyễn số tiền lò ấy. Mỗi trái đơn trước sau thi bao  
càng tráng môt lò từ 500.000 trở xuog đến 4.000 quan, khôn khai thi buôn lợi  
là 400 quan. Mỗi năm có bốn lần rút số, cộng chung nay lò tráng được ek thay  
là 3 triệu quan.

Như vậy mua Trái-dơn thê nào cũng, khôn khai thi thiết

## CÓ NHỮNG LÒ SAU NÀY:

130 lò	500.000 quan	260 lò	5.000 quan
130 lò	250.000 —	4.320 lò	2.000 —
260 lò	100.000 —	13.200	1.000 —
260 lò	10.000 —	1.700.900 trái đơn buôn lợi lò	500 —

Nó có tài: ngay được sự cuộc rút số mà cho đến khi đê trái đơn BÉT RA THI THÔ

Các lò au-ye lanh nguyen lido, không phải trừ phi tôn chí cả. Mỗi lò rút số  
sẽ nhận được một ái bắn kè số trái đơn trung số, không phải trả tiền. Còn 55 lò  
trong bắn ấy dường với cái trái đơn đê tại nhà Nguồn hàng, các nhà có trái đơn  
có thể đến zem được, theo như điều khoản trong bản luật riêng ngày 12 Mars  
1900. Bản luật ấy là một bản luật bão chung, gữ giờ cho các nhà có trái đơn  
không có đê si phai uski ogai rá.

Năm nay cũng cứ 15 Février, 15 Mai, 15 Août, 15 Novembre thi rút số

Các ngài mua dù các cuộc rút số ấy từ nay 20 quan đến nha

BANQUE NOUVELLE. 8, Rue Papere Marseille France

R. C. MARSEILLE 6576.

## Sách hữu ích nên mua mà xem

Nhứt là mấy ông Hương-chúc đang giúp việc quan và mấy ông Biển-Chùa nên  
mua để dàn trong nhà rất nên hữu-đụng trong cõi có việc.

Gãm người đời một năm cho đến tối sao cho khỏi việc: ấy việc kia. Ay  
ty ubion ai trách cho khô.

1-Vé muaog biết Phan-sy Hương-chúc bùi quan Biển-lý ra thê ào? Thi mua  
"TUẤN-TRA-PHÁP-LÝ" của ông Võ-vân-Thơm, giá là.....2\$00

2-Mua rô Thê-cách Sach-từ hòn-thú và Bộ-dời, i-en mua cuôc "SANH TÚ  
HỒN-THỦ" của ông Võ-vân-Thơm, mới in rói, gá là.....2\$00

3-Mua rô việc kiện thưa đều Tòa công bết thay những người làm dàn  
nhà nước ra thê nào, nên mua quyển "TUNG-TÙ THÊ-LÝ" của ông Võ-vân-Thơm  
địch ra chub Quốc-Ann rành rẽ, giá.....1\$00

4-Mua biết phan-sy Hương-chúc có quyền Giao-trác và thi hành án trong  
vụ kiện bộ của người Bô-quốc, abu Trưởng Tòa nên mua cuôc "THỰC KIẾU-  
MỚI" của ông Hương-vân-Men giá là.....300

5-Mua thao về việc làng thi nhện giấy tờ Sám và cõi điện-thô che cõi trâu-bò.  
Chia-gia-tài. Cho vay đặt nợ. Cầu chung. Con niêm. Khán và mua đất,  
giá đất Nhà-nước. Mướn bô-dô đất; nên mua cuôc sách "SÁCH THỰC TÙ",  
DUNG" của M. Trần-Kim, giá là.....2\$00

6-Lúc rông rang nên coi cuôc tuôc "KIM THẠCH KÝ DUYÊN" của ông  
Bô-quang-Nghia kêu là ông Thủ-khoa Nhã, ay là một án văn-huong rất  
đúng đong và mây chû nâu khô đều có giải nghĩa rõ ràng dưới môi trường,  
giá mỗi cuôc là.....0\$80.

Sách thứ sách nói trên đây, như Quí-vị có mua xin phụ thêm 0\$21 là tiền gõ  
mỗi quyền.

Có trứ bán tại Nhà-in Hậu giang CANTHO.

Xin viết thư và mandat cho M. Bô-vân-Y Quis-Ly An-pan  
CANTHO.

## An-Phong

Bijouterie soieries de Chin  
et du Tonkin  
CAOLANH

Kinh trình cùng lục chau Quí khách  
đặng rõ: tiệm tôi mua bán hơn năm năm  
bán ròng hàng lão, nhưng là ván uyển  
lành niêu, cũng là hàng vồn, nhuận  
đen diệu lango thê tối, không đê trả tài  
chắc y, vi lôi mua bán đê lão, nên  
tối hối sức lựa chọn thê nhuộm, nhuộm  
tối và hối châm tối, nancé nơi khác  
để cầm chau, hoa tư các, cũng xâ lục  
soạn bao thao, lục soạn thường hão  
đều có đê thû, còn hàng bao nhau, hàng  
không đê kiếp hàng đen chia tối, và  
giá: tối hán lai rẽ. Cõi đê mặc trắng như  
the, lương-lượn đê thû, tối lanh tại  
Hà-nội, như quí khách muốn mua vật  
chỉ dùng xin gõi thư đến, thi tối sẽ gửi  
để lại lão, như vñ nko mua mua nhiều  
mà bán, tối tinh giá rất nhẹ, hàng tối  
gõi contre remboursement.

Cao-lanh: Nguyễn-xuân-Trước

Cần-bach

## AU CHIC TONKINOIS

## LÊ-TIỀN-CHỨC

59, Rue Catinat..SAIGON

Tiệm may đồ Y-PHUC Langsa

Thợ cắt thiêt khéo và may kỹ lưỡng

Có phòng riêng mặc thử

GABARDINES DRAPS POUR

LAINAGES SMOKING

DRAPERIES TISSUS

SERGES ANGLAIS

TUSSORS FLANELLES

Bán Raquettes

Đô CÁN "DRIVA"

Đô CHAM Giày TENNIS

SALÓN Giày TÂY

TÙ THỜ Giày HA

TÚ BÌNH Nón FEUTRE

KHAY.HỘP Giày ĐÀN BÀ

vân vân CÓ BOUCLES

Mỗi tháng có hình kiêu áo quản

mới bén TÂY lại luôn luôn.

CÔ BẢNG CẤP CỦA HỘI ĐÁU XẢO MỸ NGHỆ HÀ NỘI BANG KHEN  
DIPLOME DE MERITE - EXPOSITION DES BEAUX ARTS DE HANOI 1922  
Cordonnerie - Chapellerie - Tonkinoise  
GRAVURE SUR MÉTAUX ET MARBRE

**NGUYỄN CHÍ HÒA**  
Rue - Catinat - Saigon



Kính cung QUÝ-VỊ đăng rõ. Tiệm tôi có 30 thợ BẮC-KỲ giỏi BUNG GIAY, LAM NON theo kiểu ÁU-CHÂU kim thời. GIAY đóng bằng DA-TÀY hót, NON làm bằng GÀY-MÓP chất nhẹ, lớp NIXAM, BỐ TRẮNG VÀ BO-VÀNG dà kiều. Tôi cũng có thợ KHẮC TƯƠI DÀU BÔNG VÀ CHẠM MỎ-BIA BA CẨM-THẠCH BỂ MÀ. Tôi dà BẢN-SÌ ở LỤC-TINH thiết nhiều, dà có nhiều vĩết tin cậy và khen ngợi NON VA GIAY của tôi. Kinh mài qui ông qui bà muôn mua hay là đặt mòn chìa kíp sang lồng làm theo vừa ý. Trại tôi cũng có lanh làm bao lam thành vòng cảo chạm sơn thép.

NGUYỄN-CHÍ-HÒA, Kính mài

## TRẠI THỢ MỎ, CHẠM VÀ CẨM THẠCH Nguyễn-long-Thao

TẠI CHỢ LAITNIKU (Bourg Colonial).

Sáng tạo gần 10 năm rồi, từng theo nhiều kiểu khéo lão.

Có đóng giày và bán dà các thứ bảo an: dài, vẫn, tròn ruou khéo lè. Túi áo hoặc服从 có kiêu soi mít, 2 mít, túi khéo tròn cao, túi đeo sách và đeo rượu. Bán viết, bán rứa mặt cùng bán salon tron bộ. Ghế trường kỷ, ghế ngồi nhiều kiêu Vàng gò mít lùm liếc chưng ngựa thường, chưng tiền hoặc chưng voi dời Biển Liêng son mài và cũn. Khay, bộ chưng đèn, dài kỳ.

Những món kệ trên đây đóng toàn cây danh mộc Trắc, gõ, camai mà đóng chế kiêu kim thời.

Kinh mài qui ông qui bà muôn mua hay là đặt mòn chìa kíp sang lồng làm theo vừa ý. Trại tôi cũng có lanh làm bao lam thành vòng cảo chạm sơn thép.

Nguyễn-long-Thao

Châm kim cáo

## SÁCH MỚI XUẤT BẢN

"LỜI BƯỚC PHONG TỈNH" quyển thư tu mới in rõ, có bán tại nhà:

"AN-HÀ AN-QUÂN CANTHO".

Quyển này là quyển chót xin chữ khán quan mua kèm cho toàn bộ.

THƯƠC ĐIỀU BIỆU

«HỘT XOAN»

Kim-cang-Ngọc

Thuốc điều biếu «HỘT XOAN» chế tạo tại hàng lớn ở tại bưu xá Alger, tên là hàng «MELIA» buynh dộ. Hàng này đã đạt danh tiếng cả Đông cầu, ai ai cũi ig đã biết.

Thuốc là lụa ròng thuộc tơ lót nhứt uặng mà lún ra thôe toupe điều này, nên ài nò dà thơm tho mà lại nít khói,

lò có nhưa dộ, lò khồng khò cỏ, dà lâu khồng săn mít, khong phai mít nén chư qui khakh ua dông thôe thuốc này lâm, tuy là hàng L.U.C.I.A. A. mới dem lại trả bén hàn Namky ebang bao lâu mà người người đều biết danh là thuốc tốt.

Lấy tên «HỘT XOAN» mà đặt biếu thuốc điều này, là vì bột xoan giúp pherk cho người deo. Vày eung eau chúc cho chư qui khách, thường dùng thuốc này, dược sự may sự pherk.

Trữ bén tại hàng L.U.C.I.A. Saigon đường kính lấp, mòn bài số 34, và trong các tiệm chép phở lớn (nhà hàng) & Saigon, Cholon và các xí trang cối Đồng-pháp.

## Sách mới lại

Grammaire C. Augé Cours Préparatoire .....

Grammaire C. Augé Cours Élémentaire .....

Grammaire C. Augé Cours Moyen .....

Supérieur .....

Mémento de poche .....

Dictionnaire Larousse classique .....

Dictionnaire Armand Colin .....

Petit Larousse illustré .....

Géographie Fochia Cours Préparatoire .....

Géographie Fochia Cours Élémentaire .....

Arith. Leyssene Cours Élémentaire .....

id .. (Livre du maître) .....

Choix de lectures (A. Mironneau)

Cours Préparatoire .....

Choix de lectures (A. Mironneau)

Cours El. Ier degré .....

Choix de lectures (A. Mironneau)

Cours Moyen Ier degré .....

Choix de lectures (A. Mironneau)

Cours Moyen Certificat d'Etudes .....

Certes de la Cochinchinoise .....

Có trữ bến tại nhà L. Bégin-giong, ai

mua mua và bán lại sẽ linh hoạt.

## Dầu Từ Bi

MÁY NHÀ CÓ CƠM NÉN LƯU Y

Dầu Từ Bi chủ trì các chung kính phong, tê thấp, phong nói có vẻ cung minh, các thứ ghe, trắc tay, trắc chén, nhất mồi rém, cù minib, hò dùng Dầu Từ Bi thi quá thay công hiệu, còn máy này có con vật nhỏ thi nén mua để đánh khò nó ho, nòng, dầu, bông, hoặc ty vị, yếu ho, kít ông tiêu, sau chưng dầu bông, no, bài, hoặc có ghe ngứa, ghe phong, phong lửa, thui lòi mộc mục lẹo, các chung bùn này bù dùng dầu Từ Bi mà kỵ kít mao hành bình lâm, bogo udong, hoặc thoả cảng Abog.

Thiết kế thền hiệu mới và có chí cách dùng, Giá bán mới và nhô 0\$30, mỗi ve lón 0\$70 (ve lón dầu nhiều băng ba ve nhô).

Có trữ bến tại tiệm chụp hình mới "Photo-Nonville" ở ngay chợ Cantho.

Xin nhô: khi đi thăm bà con, không có cái gì quí hơn là đem cho cháu vài ve dầu Từ Bi, kỵ là dem sự mạnh giối che chúng nó.

Chủ nhô: Giang-hung-Nhượng  
Rue du Marc-le (Cantho)

## Sách mới lại

Kim văn Kiểu giải nghĩa mới cuộn 0\$35

Nhị độ Mai .....

Giá phở .....

Một nang nhà trồ .....

Vé Saigon .....

Vé máy bay .....

Cung oán .....

Kim-Vân-Kieu, Cung-Oán, Kim-Thach

ký-duyên là những sách rất có tiếng xưa

nay, vẫn-chưng tuyệt-bút, tinh túc thâm trầm, tác giả là những tay trứ danh trong văn phái nước ta. Những người ham đọc sách: èn mua mà xem kỵ là những sách vừa có ích về đường và-chưng vừa có ích về đường đạo đức.

Ai muốn mua xin gởi thư đến cho: "AN-QUÂN AN-HÀ CANTHO"

## Hai thư thuốc hay

Thuốc «TRẦN-THÀNH CÁI KHÁI HOÀN» là

một thứ thuốc vị khí ôn-hoa chẳng luân già tré, dâng dâng dâng-bà mới ho, hoặc ho lâu, ho leo, ho rì mâu ho códám, ho sần

bụt, dùng trong vài ngày thi thấy xiêm kiêm. Chẳng biết bao nhiêu người đã dùng rồi, đều gởi thư đến khen ngợi chênh cùng. Cách dùng: thi kỵ mua thuốc sẽ có gởi los cho cứ do theo đó

Giá bán hộp nhỏ 3 miếng....0.30

Hộp lớn 10 miếng....0.50

— \* —

Thuốc «TRẦN-LÝ NĂIN» cát lịnh mè

Thuốc dâng toka sáu cop mà luyện

chẽ ra. Lắm người mà đã trên năm sáu

tháng mà khi dùng trong tuần lễ thi thấy sáng như thường. Thuốc nhỏ vào

đá ngứa và má lầm. Cách dùng: dâng

vào trong тоa, khi mua sẽ gởi theo với

thuốc.

Giá bán: Một ve...0\$10

Xin rằng coi chưng thuốc giả—cứ đe

thuốc cho M. Trần-đeo-Nghia Quán-sa An

quán An-Hà Cần-thơ thời thuốc gởi lại

— \* —

Bút nhà không thiêng

Áy là lòi ông Phạm-Quỳnh di tay vào

nhà hàng lang sa thay trào trọng nước

mắm Phù-quê nén tỏ trong Nam Phuong

số 65 November 1922.

Vày nén lòi dà ý mà lập sở muối cát

cát, lò nước mắm tại Phù-quê dem

về trả bén thường thường tại nhà tôi

ở chau thành Cần-thơ.

Hiện nay tôi có BÚ HÀNG NGƯỚC MÌM

NÌM, MÌM MỰC, VÀ CÁC THỦ KHÔ BIỂN

VÀ TÔI CÓ THỦ NGƯỚC MÌM NHÌ NGON

NHÚT, dâng trong dâm hặc rất lời

xin qui ông qui bà dùng đến thi.

Ngài náo & tại chau thành, có cát

dâng lòi lòi sâde mâm cát và tài hưa

chết là nước mắm của tôi thiệt ngon

thiết tốt, nên có hư trò thi tài lợt lợt

chết.

Xin qui ông qui bà chiên cố giáp

đóng hàng bén để nội hót, dâng hót

về má lầm.

Trong bén này khong

phai xuôi mài bâng, cũng

không viết cát theo tú

ác "Porte plume à réservoir" à remplissage

automatic, có agia

bằng mêtal nickelé dẹp

lâm, không thua gi các

biệu khác.

Giá định bén rẻ, mài

cát 12 cây, giá chất

12....0\$00

Thi viết này khong

phai xuôi mài bâng, cũng

không viết cát theo tú

ác "Porte plume à réservoir" à remplissage

automatic, có agia

bằng mêtal nickelé dẹp

lâm, không thua gi các

biệu khác.

Giá định bén rẻ, mài

cát 12 cây, giá chất

12....0\$00

Thi viết này khong

phai xuôi mài bâng, cũng

không viết cát theo tú

ác "Porte plume à réservoir" à remplissage

automatic, có agia

bằng mêtal nickelé dẹp

lâm, không thua gi các

biệu khác.

Giá định bén rẻ, mài

cát 12 cây, giá chất

12....0\$00

Thi viết này khong

phai xuôi mài bâng, cũng

không viết cát theo tú

ác "Porte plume à réservoir" à remplissage

automatic, có